

## 香港粵語的「嘢食」和「嘢飲」 ——兩個經重新分析而成的名詞\*

郭必之  
香港城市大學

**提要** 「嘢食」和「嘢飲」是香港粵語兩個新興的詞語，主要流行於年青人的口語和網語裡，分別對應於普通話的「食物」和「飲料」。筆者搜集了這兩個詞在網誌中出現的例子，並從六方面論證，說明它們已經發展為高度成熟的名詞。至於來源，本文認為它們是連動結構和「粵式存在句」經過重新分析(reanalysis)後的結果。表面上看，「嘢食」和「嘢飲」的確很「潮」。但它們形成的機制，其實在不同語言的演變史上曾經反反覆複地發生過許多次。文中也探討了這兩個詞的形成的背景、以及分析了它們和「逆序詞」的關係。

**關鍵詞** 香港粵語、潮語、嘢食、嘢飲、重新分析

### 一 引言

在香港年青的一輩的粵語中，「食物」往往被稱為「嘢食」、「飲料」則被稱為「嘢飲」。這兩個最近十數年才流行的詞語，曾經引起過一些報章專欄作家的注意。例如關平(2007)指出：

他們(香港的年青一代——引者按)有一個新名詞叫「野食」，<sup>1</sup>即是食物的意思，引而申之，另有新名詞「野飲」，即飲品也。習慣用法：這家餐廳的「野食」不錯，那家的「野飲」不合格。

此外，「維基百科」(Wikipedia)的粵語版特別收錄了「嘢食」和「嘢飲」兩個條目，相應於標準中文的「食物」和「飲料」。由於這兩個詞肯定是新出現的，而且普遍只存活於年青人的話語(包括口語和網語)裡，把它們視為「潮語」，<sup>2</sup>大概是無可厚非的。

---

\* 本文初稿，曾經在由香港語言學學會主辦的「第八屆粵語討論會：香港『潮語』的文法」(香港中文大學，2009年3月28日)上宣讀過。承蒙片岡新、周志仁、張洪年、歐陽偉豪、鄧思穎諸位(筆劃序)惠賜意見，曾麗賢同學協助搜尋網絡上的例句，謹此一併致謝！新會(荷塘)、化州(良光)和南寧(市區)的語料由本人主持的研究計劃 CityU 144507/07(由香港特別行政區研究資助局贊助)提供。

<sup>1</sup> 「嘢」和「野」在香港粵語中同音(粵拼 je5)，在網絡的粵語中可以隨便互用。下面舉例時，會依照原材料的寫法。

<sup>2</sup> 語言學界(如鄧思穎 2008)普遍都接受中文版「維基百科」對「潮語」的界定：「潮流用語，簡稱潮語，是指年輕人之間自創和使用的俚語或網語。不同地區的年輕人，所使用的潮流用語也不盡相同。這些潮流用

本文首先會給出大量網絡上的例子，說明我們如何在句法上把「嘢食」、「嘢飲」定性為名詞。之後會分析這兩個詞的來源、它們出現的背景、以及發展的機制(mechanism)。本文指出：作為「潮語」的一份子，「嘢食」和「嘢飲」的確披著「潮流」的外殼。但它們發展的方式，卻可以用在語言史上反復出現的「重新分析」(reanalysis)來作解釋。

## 二 「嘢食」、「嘢飲」的來源和作為名詞的用法

香港的網誌(blog)能夠忠實地反映年青一代使用「潮語」的特點(片岡新, 郭必之 2006)。本文所用的例子, 除特別標明者外, 全部都取自那些充滿「潮語」色彩的網誌。<sup>3</sup>

香港粵語的「有嘢食」和「有嘢飲」, 跟普通話的「有東西吃」和「有東西喝」一樣, 應該被分析為連動結構——「有 N」(或稱為「V1-N」)是連動的第一個成份、後頭的 V(或稱為 V2)是第二個成份。朱德熙(1982: 169)認為這一類格式裡的「N 在意念上是 V2 的受事, 因此這一類格式裡的 V2 後頭不能再帶賓語」。以下是三個「有嘢食」和「有嘢飲」作為連動結構的例子：<sup>4</sup>

- (1) 邊度有好嘢食？(那裡有好東西吃？)
- (2) 佢好似有好多嘢食。(他好像有很多東西吃。)
- (3) 廿幾蚊一碗麵仲有嘢飲真係好貴。(二十幾塊一碗麵還沒有東西喝，真的很貴。)

在香港粵語中，動詞「有」的後頭一般帶名詞性賓語。由於這個緣故，所以連動結構「有嘢食」的「嘢食」便容易地被重新分析為名詞。<sup>5</sup>試看以下兩例：

- (4) 有好多禮物，有好多嘢食。(有很多禮物，有很多食物。)
- (5) 22 蚊有湯有嘢飲。(二十二塊有湯、有飲料。)

這兩例表面上看起來和(1)-(3)沒有分別，但其實它們都包含了對舉的成份。(4)第一分句的「有」，賓語是「好多禮物」；第二分句的「有」，賓語應該是「好多嘢食」。假如把「有好多嘢食」視為連動結構，那就破壞了兩個分句之間的平行性。同理，(5)的「湯」和「嘢飲」對舉，兩者應該屬於同一詞性。既然「湯」是名詞，「嘢飲」自然也是名詞。我們認為這是連動結構「[有]V1[食]V2」被重新分析為述賓結構「[有]V[嘢食]N」的起始點。

下面兩個例子，既可分析為連動結構「V1-N-V2」，也可以分析為述賓結構「V-N」。如果採用後一種分析，那麼例子中的「嘢食」和「嘢飲」就毫無疑問是名詞了：

- (6) 裝到有人偷嘢飲。(看見有人偷東西喝。/ 看見有人偷飲料。)
- (7) 哥哥同埋妹妹一齊去買嘢食。(哥哥跟妹妹一起去了買東西吃。/ 哥哥跟妹妹一起去了買食物。)

---

語通常只會被當地的年輕人所明白，但當地年長人士或者外地的年輕人則會覺得難以理解。」這裡有兩點需要特別注意：(a)「潮語」主要由年青人使用；(b)「潮語」不限於口語，網絡上出現的創新詞語也可以算是「潮語」。

<sup>3</sup> 我們之所以不採用口頭調查的方式，有兩個原因。第一，適合的發音人不容易找到，因為「潮語」在不同年青人的口語中有相當巨大的差異；第二，「潮語」原來就包括網語等非口語材料(參看上引「維基百科」對「潮語」的定義)。「囧」、「Orz」(失意體前屈)等都可算是「潮語」，但它們在口語中極少出現。從網誌中搜尋「潮語」，可能更加貼合調查的本義。

<sup>4</sup> 這三個例子中的「嘢食」和「嘢飲」也可以視為名詞。換言之，它們都有歧義。參看下文的解釋。

<sup>5</sup> 有關重新分析的細節，我們留待第 3 節作討論。

可以說，連動結構「V1-N-V2」(V1 可以是「有」，也可以是其他動詞)的重新分析是「嘢食」和「嘢飲」最主要的源頭。

(8)和(9)是香港粵語一種特殊的句式，表存在義，本文暫且把它稱為「粵式存在句」。「粵式存在句」由三個成份構成。第一個成份是名詞性主語，表示事物的性質或處所；謂語部分是另一個主謂結構。小主語是一個含[+多]義的名詞性短語(如「幾多嘢」、「大把嘢」)，後頭的小謂語是「食」或「飲」：

- (8) Buffet 早餐好多嘢食。(自助早餐有很多東西吃。/ 自助早餐有很多食物。)
- (9) 去九龍城大把嘢食啦。(到了九龍城就有很多東西吃。/ 到了九龍城就有很多食物。)

(8)的「好多嘢食」可以分析為主謂結構，當中的主語「好多嘢」是受事主語。可能是受到了結構與之類似的「V1-N-V2」牽引，也可能是這些句式內部發生重新分析，「好多嘢食」由主謂結構發展出偏正結構的解讀，即「[好多]<sub>Mod</sub>[嘢食]<sub>Head</sub>」。(8)和(9)現在都同時容許兩種分析，就跟(6)和(7)一樣。這是「嘢食」和「嘢飲」的另一個來源。

「嘢食」和「嘢飲」經過重新分析後，發展為成熟的名詞。以下我們會從六個方面證明這一點。首先，「嘢食」和「嘢飲」可以受到量詞短語或數量短語的修飾，充當主語或賓語：

- (10) 啲嘢食都唔錯。(那些食物都不錯。)
- (11) 好一杯嘢飲!(好一杯飲料!)
- (12) 港式燒豬用大鐵鉤，都係因應件嘢食大細而發展出嚟。(港式燒豬用大鐵鉤，也是因應食物的大小而發展出來的。)

跟「嘢食」配合的量詞，最常見的有「啲」(那些 / 這些)、「件」、「個」、「舊」(塊)等等；「嘢飲」則通常受「杯」、「支」(瓶)和「樽」修飾。

其次，「嘢食」和「嘢飲」可以在定中結構充當中心語。換言之，它們都可以接受定語的修飾：<sup>6</sup>

- (13) 吞拿魚米餅同兩樽至新嘢飲。(鮪魚米餅和兩瓶最新的飲料。)
- (14) 香港嘢食(粵語版「維基百科」)

第三，它們可以作為光杆名詞(bare noun)，自由地充當主語：

- (15) 嘢食幾好都有用。(食物有多好都沒用。)
- (16) 環境舒服啦，嘢飲同嘢食要好味啦。(環境舒服、食物和飲料都要好。)
- (17) 嘢飲好快就到，嘢食就慢 d。(飲料很快就到了，食物就慢了一點。)

第四，它們可以充當介賓短語的賓語。張斌(2004: 215)指出：「可以位於介詞後充當介詞賓語是名詞最主要的語法功能之一」。例子有：

- (18) 男人時常被嘢食吸引。(男人時常被食物吸引。)
- (19) 對嘢飲有興趣。(對飲料有興趣。)

<sup>6</sup> 事實上，上文提到的量詞短語或數量短語也屬於定語的一種。





料」沒有一個統稱，是可以理解的；但現在的生活水平已經提高了，食物、飲料的種類五花八門，那確實有需要產生一個總合的叫法。我們知道，製造新詞大抵有兩個途徑：一是借詞，即從普通話或其他語言(如英語、日語)借來相關的詞語；二是從語言內部去抽取資源，也就是通過一些特定的規律(如重新分析)去「自鑄偉詞」。對於香港操粵語的年青人而言，「食物」、「飲品」這些詞也許太文雅了，他們都不太願意使用這些源自普通話的詞語，於是便從語言內部中提取新詞——通過重新分析，香港的年青人製造了「嘢食」和「嘢飲」這兩個新詞。

和不少南方方言一樣，粵語擁有一批「逆序詞」(或稱「反常詞序」現象)(參看丁邦新 2000 為代表的討論)。一些學者認為這和粵語的侗台語底層有關：

(28) 粵語的部分「逆序詞」

普通話	母豬	生魚片	乾菜	青椰子	人客
粵語	豬乸	魚生	菜乾	椰青	客人

表面上看，「嘢食」(東西-吃)和「嘢飲」(東西-喝)和粵語固有的「逆序詞」屬同一性質：都是中心語在前，修飾的成份在後。當然，兩者的歷史來源很不一樣。不過，我們卻可以說：由於粵語擁有一定數量的「逆序詞」，所以「嘢食」和「嘢飲」在形成和融合香港粵語的過程中，不會遭遇到很大的阻力。「嘢食」、「嘢飲」彷彿成了一種新的「逆序詞」。

#### 四 總論

本文對「嘢食」、「嘢飲」這兩個新興詞語的形成和發展作了全面的剖析。我們認為：「嘢食」和「嘢飲」都是通過重新分析而形成的。粵語本來就好像沒有詞語對應於普通話的「食物」和「飲料」。這兩個詞的出現，正好可以填補了空缺。

據悉「嘢食」和「嘢飲」已經被廣州年青一代的粵語吸收了。「嘢食」和「嘢飲」會不會在其他粵語區擴散？它們能否凝固下來，成為粵語的基本詞匯？「嘢-V」會不會成為一種新的構詞手法？<sup>10</sup>解決這些問題，還需要作較長時間的觀察。

#### 參考文獻

白宛如. 1998. 《廣州方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。  
 鄧思穎. 2008. 〈香港「潮語」的定位〉，香港語言學學會香港「潮語」論壇宣讀論文。香港：香港理工大學。  
 丁邦新. 2000. 〈論漢語方言中「中心語-修飾語」的反常詞序問題〉，《方言》2000.3: 194-197。  
 關平. 2007. 〈新語言〉，《大公報》2007年8月7日。  
 劉堅、曹廣順、吳福祥. 1995. 〈論誘發漢語詞匯語法化的若干因素〉，《中國語文》1995.3: 161-169。  
 片岡新、郭必之. 2006. 〈我手寫我口：Blog所反映香港年青一代的粵語〉，香港「第五屆粵語討論會」(WOC-5)宣讀論文。香港：香港中文大學。  
 太田辰夫. 2003. 《中國語歷史文法(修訂譯本)》，蔣紹愚、徐昌華譯。北京：北京大學出版社。  
 詹伯慧、陳曉錦. 1997. 《東莞方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。  
 張斌主編. 2004. 《簡明現代漢語》。上海：復旦大學出版社。  
 志村良治. 1995. 《中國古世語法史研究》，江藍生、白維國譯。北京：中華書局。  
 朱德熙. 1982. 《語法講義》。北京：商務印書館。  
 Hopper, P.J, and E.C. Traguott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Langacker, R.W. 1977. Syntactic reanalysis. *Mechanisms of Syntactic Change*, ed. by C.N. Li, 57-139. Austin: University of Texas Press.  
 Matthews, Stephen. 2006. Cantonese grammar in areal perspective. *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*, ed. by A.Y. Aikhenvald, and R.M.W. Dixon, 220-236. Oxford: Oxford University Press.

<sup>10</sup> 除了「嘢食」和「嘢飲」外，「維基百科」還收錄了「嘢玩」一詞，解作「玩具」。

# Je5 sik6 and Je5 jam2 in Contemporary Hong Kong Cantonese: Two New Nouns Formed by Re-analysis

Bit-Chee KWOK

**Abstract** Je5 sik6 嘢食(lit. thing-eat) and je jam2 嘢飲(lit. thing-drink), which correspond to *shiwu* 食物(food) and *yinliao* 飲料(drink) respectively in Mandarin Chinese, are two new nouns commonly used by the young Cantonese speakers in Hong Kong. In this paper, we discuss the functions of these two words, and argue that their formations involve re-analysis of the serial verb construction and the existential sentence.

**Keywords** Hong Kong Cantonese, ciu4 jyu5, je5 sik6, je5 jam2, re-analysis